

Rodica Zafiu : **Similarités et différences dans la pragmaticalisation des adverbess de succession temporelle: roum. *apoi, păi*, it. *poi*, esp. *pues*, fr. *puis***

Des processus de pragmaticalisation similaires semblent avoir conduit à la transformation des adverbess temporels anaphoriques continuant le latin *post* en marqueurs discursifs: *apoi / păi*, it. *poi*, esp. *pues*, fr. *puis*. Les ressemblances entre ces marqueurs s'expliquent en partie par l'étymologie, mais proviennent surtout des universels cognitifs de la grammaticalisation/pragmaticalisation (Brinton 1996, 2001, Hopper & Traugott 2003, Heine & Kuteva 2002). (Pour les changements assez rapides, plus dépendants du contexte et qui aboutissent à la création des marqueurs pragmatiques, nous préférons utiliser le terme *pragmaticalisation*, cf. Dostie 2004).

Les processus historiques et leurs résultats actuels montrent des différences assez marquées (des convergences et divergences plus accentuées que celles observées par Bazzanella et al. 2007 pour l'it. *allora* vs. le fr. *alors*). En roumain, le registre parlé a pragmaticalisé la forme *păi*, totalement dépourvue de comportement adverbial et fonctionnant uniquement en tant que marqueur pragmatique de réponse, à deux valeurs principales, différenciées du point de vue prosodique: atténuateur et intensificateur (Ştefănescu 2006, Zafiu 2009). En parallèle, la forme *apoi* a conservé une valeur d'adverbe et de connecteur temporel et de marqueur de continuité (parfois conclusif). En espagnol, *pues* a acquis des valeurs complexes, s'étendant de la cause jusqu'à la conséquence (Martín Zorraquino & Portolés 1998) ; l'italien *poi* (Bazzanella 2010) et le français *puis* semblent moins pragmaticalisés, manifestant surtout des fonctions additives et conclusives (avec une évolution apparemment plus poussée, en italien, vers le statut de particule modale). La recherche exploite un corpus historique pur le roumain (moins investigué jusqu'à présent du point de vue de la pragmatique historique) et utilise les dates existantes sur les autres marqueurs (It. *poi*, esp. *pues*, fr. *puis*).

L'analyse pragmatique des séquences complexes (où les formes étudiées s'associent aux autres connecteurs, par ex. *et puis*) et du rapport avec la structure informationnelle de l'énoncé et ses indices intonationnels essaye d'expliquer les différences entre les parcours de pragmaticalisation. Les différences actuelles pourraient être le reflexe des points d'arrêt provisoire à des étapes diverses d'un même parcours de pragmaticalisation, mais il est plus plausible de les considérer comme des évolutions qui suivent des ramifications particulières du

réseau cognitif général. La recherche vise à apporter des arguments en faveur d'un modèle flexible des marqueurs pragmatiques, qui jouissent d'une ambivalence fondamentale, pouvant actualiser, en association avec des traits stables du contexte, fonctions de continuité ou de rupture, additive ou contrastive, de renforcement ou d'hésitation.

Bibliographie

- Bazzanella, C., 2010, «I segnali discorsivi», in G. Salvi & L. Renzi (eds.), *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna, Il Mulino, 2010, 1339–1358.
- Bazzanella, C. & al., 2007, « Italian *allora*, French *alors*: functions, convergences and divergences », *Catalan Journal of Linguistics*, 6, 9–30.
- Beeching, Kate, 2009, « Beeching procatalepsis and the etymology of hedging and boosting particles », in M.-B. M. Hansen & J. Visconti (eds.), *Current trends in diachronic semantics and pragmatics*, Bingley, Emerald, 81–106
- Brinton, L. J., 1996, *Pragmatic markers in English. Grammaticalization and discourse functions*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- Brinton, L. J., 2001, « Historical discourse analysis », in D. Schiffrin, D. Tannen & H. Hamilton (eds.), *Handbook of discourse analysis*, Oxford, Blackwell, 138–160.
- Dostie, Gaétane, 2004, *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs: Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles, De Boeck/Duculot.
- Hansen, M.-B. M., 2005, « From prepositional phrase to hesitation marker: The semantic and pragmatic evolution of French *enfin* », *Journal of Historical Pragmatics* 6 (1): 37–68.
- Heine, B. & T. Kuteva, 2002, *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hopper, P. J. & E. Traugott, 2003, « *Grammaticalization*, II^e ed., Cambridge: Cambridge University Press.
- Le Draoulec, A. & M. Bras, 2006, « Quelques candidats au statut de „connecteur temporel” », *Cahiers de Grammaire*, 30 : 219–237.
- Martín Zorraquino, M.A. & J. Portolés, 1998, « Los marcadores del discurso », in I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Fundación Ortega y Gasset.
- Ștefănescu, A., 2006, « The Epistemic Inferences of the Romanian Discourse Particle *păi* by Comparison to the English Discourse Particle *well* », in C. Mourón Figueroua & T. Iciar Moralejo Gárate (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostella, Universidade de Santiago de Compostella, 981–993.
- Zafiu, R., 2009, « Evoluția adverbilor de timp *atunci*, *acum*, *apoi* către statutul de mărci discursive », in R. Zafiu, G. Stoica & M. N. Constantinescu (eds.), *Limba română. Teme actuale*, București, Editura Universității din București, 779–793.